

Messe de l'homme armé de Karl Jenkins

Paroles et traduction

1 – The Armed Man – L'Homme Armé (chanson du XV^{ème} siècle)

L'homme armé doit-on douter
On a fait partout crier
Que chacun se viegne armé
D'un haubregon de fer.

2 – The Call To Prayers – L'appel aux prières (chant traditionnel en arabe)

<i>Allahu Akbar – Allahu Akbar</i>	Allah est Grand - Allah est Grand
<i>Allahu Akbar – Allahu Akbar</i>	Allah est Grand - Allah est Grand
<i>Ashadu An La Illa-L-Lah</i>	J'affirme qu'il n'y a de Dieu qu'Allah
<i>Ashadu An La Illa-L-Lah</i>	J'affirme qu'il n'y a de Dieu qu'Allah
<i>Ashadu Anna Muhammadan Rasulu-l-lah</i>	J'affirme que Muhammad est le Messager d'Allah
<i>Ashadu Anna Muhammadan Rasulu-l-lah</i>	J'affirme que Muhammad est le Messager d'Allah
<i>Hayya Ala-s-salah</i>	Venez pour la prière
<i>Hayya Ala-s-salah</i>	Venez pour la prière
<i>Hayya Ala-l-Falah</i>	Venez vers le bien
<i>Hayya Ala-l-Falah</i>	Venez vers le bien
<i>Allahu Akbar - Allahu Akbar</i>	Allah est Grand - Allah est Grand
<i>La Illaha il la-lah</i>	Il n'y a de Dieu qu'Allah

3 – Kyrie (ordinaire de la messe)

<i>Kyrie eleison</i>	Seigneur aie pitié
<i>Christe eleison</i>	Christ aie pitié
<i>Kyrie eleison</i>	Seigneur aie pitié

4 - Save Me From Bloody Men – Sauve-moi des hommes sanguinaires

d'après les psaumes 56 et 59

<i>Be merciful unto me O God: For man would swallow me up He fighting daily oppressteth me Mine enemies would daily swallow me up; For they be many that fight against me</i>	Aie pitié de moi, ô Dieu, car l'homme s'acharne après moi; tout le jour on me fait la guerre, on me persécute. Tout le jour mes adversaires me harcèlent; car ils sont nombreux ceux qui me combattent. (Psaume 56).
<i>Oh thou most high Defend me from them that rise up against me Deliver me from the workers of iniquity And save me from bloody men</i>	O Toi, le Très Haut Protège-moi contre mes adversaires Délivre-moi de ceux qui commettent l'iniquité, Et sauve-moi des hommes de sang. (Psaume 59)

5 – Sanctus (ordinaire de la messe)

<i>Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.</i>	Saint, Saint, Saint ! Dieu le Seigneur des armées ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire Hosanna au plus haut des cieux.
--	--

6 - Hymn Before Action – Hymne avant l'action (texte de Rudyard Kipling)

*The earth is full of anger
The seas are dark with wrath,
The Nations in their harness
Go up against our path;
Ere yet we loose the legions
Ere yet we draw the blade,
Jehovah of the Thunders
Lord God of Battles aid!
High lust and forward bearing
Proud heart, rebellious brow
Dead ear and soul uncaring,
We see thy mercy now!
The sinner that forswore Thee,
The fool that passed Thee by,
Our times are known before Thee
Lord grant us strength to die!*

La terre est pleine de colère
Les mers sont noires de courroux,
Les nations harnachées
S'élèvent contre notre chemin
Avant que nous lâchions les légions
Avant que nous tirions à l'épée
Jéhovah, Dieu des Tonnerres
Seigneur Dieu des Batailles, à l'aide !
Grande convoitise et allure effrontée
Cœur fier, front rebelle
Oreille sourde et âmes sans souci
Nous voyons Ta miséricorde maintenant !
Le pêcheur qui T'a renié,
L'idiot qui est passé devant Toi,
Notre dernière heure T'est connue
Seigneur accorde-nous la force de mourir.

7 - Charge – Chargez (chant pour le jour de la Sainte Cécile)

textes : John Dreyden « lettre au comte d'Oxford » (lignes 1-4 & 6-10)
Jonathan Swift « Horace » (ligne 5)

*The trumpet's loud clamour
Excites us to Arms
With shrill notes of Anger
And mortal Alarms
How blest is he who for his country dies
The double double beat
Of the thundering drum
Cries, Hark the Foes come;
Charge, Charge 'tis too late to retreat
Charge, Charge*

Le fort retentissement de la trompette
Nous stimule pour prendre les armes
Avec des notes stridentes de colère
Et de mortelles frayeurs.
Béni soit celui qui meurt pour son pays.
Le double, double battement
du tambour assourdissant
Des cris, écoutez les ennemis qui arrivent.
Chargez ! Chargez !
Il est trop tard pour battre en retraite.
Chargez ! Chargez !

8 - Angry Flames – Des flammes de colère

texte de Togi Sankichi (Togi Sankichi avait 24 ans quand la bombe A a été lancée sur Hiroshima le 6 août 1945. Il est mort en 1957 d'une leucémie causée par les radiations).

*Pushing up through smoke
From a world half darkened
By overhanging cloud
The shroud that mushroomed out
And struck the dome of the sky,
Black, Red, Blue
Dance in the air
Merge,
Scatter glittering sparks,
Already tower
Over the whole city
Quivering like seaweed, the mass of
flames spurts forward.
Popping up in the dense smoke,
Crawling out
Wreathed in fire;
Countless human beings
On all fours.
In a heap of embers that erupt and
subside,
Hair rent, Rigid in death,
There smoulders a curse.*

S'élevant à travers la fumée
D'un monde à moitié obscurci
Par un nuage surplombant
Le linceul qui, semblable à un champignon, s'est étalé
et a frappé le dôme du ciel,
Noir, rouge, bleu,
Danse dans les airs
Se fond,
Éparille des étincelles scintillantes.
Déjà domine
la ville entière.
Frémissante comme une algue,
la masse des flammes jaillit.
Surgissant de la fumée épaisse,
En rampant,
Enveloppés de feu,
Un nombre incalculable d'êtres humains
A quatre pattes.
Dans un tas de braises qui jaillissent et retombent
Cheveux arrachés, rigides dans la mort.
Là couve une malédiction.

9 – Torches – Des flammes de colère

texte extrait du Mahàbharàta, livre commencé au VI^{ème} siècle av. JC (Inde)

*The animals scattered in all directions,
screaming terrible screams
Many were burning, others were burnt
All were shattered and scattered
mindlessly, their eyes bulging.
Some hugged their sons, others their
fathers and mothers, unable to let them
go, and so they died.
Others leapt up in their thousands, faces
disfigured and were consumed by the Fire.
Everywhere were bodies squirming on the
ground, wings eyes and paws all burning
They breathed their last as living torches.*

Les animaux s'éparpillaient dans toutes les directions,
en poussant des cris horribles.
Beaucoup brûlaient, d'autres étaient brûlés.
Tous étaient brisés et éparpillés de façon désordonnée,
les yeux exorbités.
Quelques-uns étreignaient leurs fils, d'autres leurs
pères et leurs mères, incapables de les laisser partir
et ainsi, ils mouraient.
D'autres bondissaient pas milliers, les visages
défigurés et ils étaient consumés par le feu.
Partout, il y avait des corps se tordant sur le sol,
les ailes, les yeux, les pattes tous brûlant.
Ils rendaient leur dernier souffle
semblables à des torches vivantes.

10 - Agnus Dei (ordinaire de la messe)

*Agnus dei,
qui tollis peccata mundi
dona eis requiem*

Agneau de Dieu,
qui enlève le péché du monde,
donne-leur le repos

11- Now The Guns Have Stopped – Maintenant les canons se sont tus

texte de Guy Wilson Guy Wilson (Grand maître des armuriers)

*Silent,
So silent now,
Now the guns have stopped.
I have survived all,
I, who knew I would not.
But now you are not here.
I shall go home alone;
And must try to live life as before,
And hide my grief
For you, my dearest friend,
Who should be with me now,
Not cold, too soon,
And in your grave,
Alone*

Silencieux
Tellement silencieux maintenant
Maintenant les canons se sont tus.
J'ai survécu à tout
Moi qui savais que je ne le ferais pas.
Mais maintenant tu n'es pas ici
Je rentrerai à la maison, seul.
Et je dois essayer de vivre la vie comme avant
Et cacher ma douleur
Pour toi, mon plus cher ami,
Qui devrait être avec moi maintenant,
Pas encore froid, c'est trop tôt,
Et dans ton tombeau,
Seul.

12- Benedictus (ordinaire de la messe)

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur
Hosanna au plus haut des cieux.

13 - Better Is Peace – Meilleure est la paix

textes Sir Thomas Malory « la mort d'Arthur » (lignes 1-2)
Alfred Lord Tennyson « In Memoriam » (lignes 4- 17)
Livre des Révélation 21.4 (lignes 18- 22)

*Better is peace than always war
And better is peace than evermore war*

La Paix est meilleure que toujours la guerre.
Et meilleure est la paix qu'une guerre sans fin.

*L'Homme Armé
On a fait partout crier
Que chacun se viegne armé
D'un haubregon de fer.*

L'Homme Armé
On a fait partout crier
Que chacun se viegne armé
D'un haubregon de fer.

*Ring out the thousand wars of old
Ring in the thousand years of peace
Ring out the old ring in the new.
Ring, happy bells across the snow;
The year is going let him go;
Ring out the false ring in the true
Ring out the old shapes of foul disease,
Ring out the narrowing lust of gold;
Ring out the thousand wars of old,
Ring in the thousand years of peace,
Ring in the valiant man and free,
The larger heart, the kindler hand;
Ring out the darkness of the land;
Ring in the Christ that is to be.*

Sonnez pour chasser les milliers de guerres d'autrefois
Sonnez pour accueillir des milliers d'années de paix
Sonnez pour chasser le vieux, sonnez pour accueillir le neuf.
Sonnez, cloches joyeuses à travers la neige.
L'année s'en va, laissez-la partir.
Sonnez pour chasser les erreurs, sonnez pour accueillir la vérité,
Sonnez pour chasser les vieilles formes de maladies honteuses,
Sonnez pour chasser l'avidité de l'or.
Sonnez pour chasser les milliers de guerres d'autrefois,
Sonnez pour accueillir des milliers d'années de paix,
Sonnez pour accueillir l'homme vaillant et libre,
Le cœur plus grand, la main plus charitable.
Sonnez pour chasser les ténèbres de cette terre.
Sonnez pour accueillir le Christ qui doit venir.

*God shall wipe away all tears
And there shall be no more death
Neither sorrow nor crying
Neither shall there be any more pain
Praise the Lord.*

Dieu essuiera toutes les larmes
Et il n'y aura plus ni mort,
Ni douleur ni pleurs
Il n'y aura plus de chagrin
Louez le Seigneur.